



Martina Sorge

● PRESENTAZIONE

I miei principali interessi accademici vertono sulla letteratura classica giapponese e sulla sua esegesi filologica, con particolare riferimento ai generi letterari di epoca medievale (periodi Kamakura e Muromachi, 1085-1573) e all'influenza che il *Genji monogatari* (La Storia di Genji, 1008 ca.) ha esercitato su di essi. In altri frangenti la ricerca si estende ai processi di canonizzazione e popolarizzazione della letteratura e dei *topoi* classici come anche all'adattamento della letteratura classica durante il periodo moderno (epoca Meiji, 1868-1912) e contemporaneo.

In varie occasioni ho fatto esperienza di insegnamento e assistenza all'insegnamento della lingua giapponese (livelli da N5 a N3) tramite dettagliate lezioni di grammatica. Ho inoltre partecipato alla messa a punto di Babelscape, startup di "Sapienza" Università di Roma che si occupa di innovazione nel campo dell'IA e Natural Language Processing multilingue, traducendo annotazioni dalla lingua inglese alla lingua giapponese (traduzione EN>JP). Attualmente insegno giapponese a bambini plus-dotati presso un'Associazione Culturale.

● ESPERIENZA LAVORATIVA

09/2023 – ATTUALE Roma, Italia

INSEGNANTE DI GIAPPONESE ASSOCIAZIONE CULTURALE YUME

Insegnamento della lingua giapponese a bambini e ragazzi plus-dotati dagli 8 ai 16 anni.

12/2022 – 05/2023 Roma, Italia

DOCENTE DI GIAPPONESE - ORE DI DIDATTICA SUPPLEMENTARE SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Corso di recupero di grammatica giapponese della durata di 36 ore per student di laurea triennale. Le lezioni, che consistevano in uno studio dettagliato delle strutture grammaticali giapponesi, sono state strutturate per aiutare nello sviluppo di abilità di scrittura e lettura quegli studenti che abbiano riscontrato difficoltà, che non abbiano superato con successo gli esami di profitto del secondo anno e che per questo sono fuoricorso.

04/2021 – 06/2021 Roma, Italia

TUTOR UNIVERSITARIA SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Ho fornito sostegno informativo agli studenti iscritti al corso di laurea triennale Lingue e Civiltà Orientali, al fine di migliorare la comunicazione dell'offerta formativa dei Corsi di Studio nell'ambito delle relative strutture della Facoltà. L'obiettivo dell'attività di tutorato è stato favorire la comunicazione verso gli studenti, al fine di accrescere in loro la conoscenza dell'offerta formativa dei Corsi di Studio e la consapevolezza delle scelte. Durante gli incontri si sono tenute dunque sia lezioni informative circa le modalità di svolgimento dei programmi, degli esami, della ricerca dei materiali di studio, dei metodi di studio, sia lezioni di supporto didattico a studenti che manifestassero difficoltà nell'apprendimento o nel superamento delle prove d'esame.

04/2020 – 11/2020 Roma, Italia

COLLABORATRICE LINGUISTICA BABELSCAPE S.R.L.

Ho fornito annotazioni linguistiche per una startup dell'Università La Sapienza di Roma che si occupa di innovazione nel campo dell'IA e nel Natural Language Processing multilingue. La mia mansione prevedeva la traduzione di annotazioni dalla lingua inglese alla lingua giapponese (EN>JP) e l'individuazione di parole offensive e netspeak tra le suddette annotazioni.

09/2020 – 01/2021 Roma, Italia

ASSISTENTE DI BIBLIOTECA BIBLIOTECA DI STUDI ORIENTALI, SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Borsista presso Biblioteca di Studi Orientali (Borsa di collaborazione).

Mi sono occupata della scaffalatura dei volumi e della gestione del servizio di prestito/consultazione/rientro documenti. Ho gestito la documentazione relativa al servizio di prestito e consultazione occupandomi del rapporto diretto con l'utenza e dell'organizzazione della Sala.

09/2018 – 12/2018 Roma, Italia

ASSISTENTE DI BIBLIOTECA BIBLIOTECA DI STUDI ORIENTALI, SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Borsista presso Biblioteca di Studi Orientali (Borsa di collaborazione).

Mi sono occupata della scaffalatura dei volumi e della gestione del servizio di prestito/consultazione/rientro documenti. Ho gestito la documentazione relativa al servizio di prestito e consultazione occupandomi del rapporto diretto con l'utenza e dell'organizzazione della Sala.

05/2016 – 11/2016 Roma, Italia

MEDIATRICE CULTURALE EDUCATIVA I.C. COCCONI - SCUOLA PRIMARIA MARCO POLO,
SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Tirocinio curriculare.

Ho ricoperto il ruolo di mediatrice culturale assistendo i bambini cinesi nell'apprendimento della lingua italiana. Il mio compito è stato quello di sopperire alle loro carenze linguistiche e di favorire la loro integrazione all'interno del gruppo classe qualora riscontrassero delle difficoltà relazionali causate da differenze linguistiche e/o culturali.

● **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

11/2020 – 07/2024 Roma, Italia

DOTTORATO DI RICERCA IN CIVILTÀ DELL'ASIA E DELL'AFRICA Sapienza Università di Roma

Campo di studio Filologia giapponese |

Tesi L'influenza del Genji monogatari nel genere letterario degli otogizōshi: i casi di Utatane no sōshi, Saru Genji sōshi e dintorni

07/2020 Roma, Italia

CAE (CERTIFICATE IN ADVANCED ENGLISH) British Council

Voto finale Grade A (QCER: C2)

10/2017 – 12/2019 Roma, Italia

LAUREA MAGISTRALE Sapienza Università di Roma

Campo di studio Filologia giapponese, Letteratura giapponese | **Voto finale** 110 e Lode |

Tesi Il Genji Monogatari secondo Tanizaki Jun'ichirō: traduzione o riscrittura di un classico?

10/2013 – 03/2017 Roma, Italia

LAUREA TRIENNALE Sapienza Università di Roma

Campo di studio Filologia giapponese | **Voto finale** 110 e Lode |

Tesi La crisi dei dialetti nelle Isole Ryūkyū: poesia di ieri e di oggi

2008 – 2013 Roma, Italia

DIPLOMA DI MATURITÀ CLASSICA Liceo Ginnasio Statale Augusto

2010 Roma, Italia

FCE (FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH) British Council

Voto finale Grade B (QCER: B2)

● **COMPETENZE LINGUISTICHE**

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
GIAPPONESE	C1	C1	C1	C1	C1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

● PUBBLICAZIONI

2024

Influenza del Genji monogatari sulla letteratura popolare: alcuni casi poco noti di adattamento, appropriazione e intertestualità negli otogizōshi

Attualmente in peer review.

2023

[La separazione degli amanti nello Utatane no sōshi. Il significato della dimensione onirica nella letteratura giapponese classica](#)

Capitolo in volume.

In Miranda, Marina (a cura di) (2023). *Percorsi in Civiltà dell'Asia e dell'Africa II. Quaderni di studi dottorali alla Sapienza*, pp. 87-113.

Miranda, M. (2023). *Percorsi in Civiltà dell'Asia e dell'Africa II (...)*, pp. 87-113

2022

[The Break with Nature: the Train as a Symbol of Monstrous Westernization in Sōseki Natsume's Kusamakura](#)

Atti di convegno: *The Fourth Tohoku Conference on Global Japanese Studies*, 10-11.12.2021.

In Oka, Hiroki; Delaney, Alyne (2022), *Prearity in an Inter-connected Northeast Asia. Essays*. Sendai: International Graduate Program in Japanese Studies (GPJS), Tohoku University, pp. 99-105.

Oka, H.; Delaney, A. (2022). *Prearity in an Inter-connected Northeast Asia. Essays*, pp. 99-105

● CONFERENZE E SEMINARI

14/09/2023 Firenze

AISTUGIA (Associazione Italiana Studi Giapponesi) - XLVII Convegno di Studi sul Giappone

Titolo dell'intervento: "Il *Taketori monogatari* di Ōba Minako: un adattamento per bambini e giovani adulte del XX secolo"

12/2022 Roma (online)

Seminario annuale di paleografia e codicologia giapponese - Marega Project Seminar Series

Co-organizzatrice del Seminario annuale di paleografia e codicologia giapponese per la Marega Project Seminar Series gestita da: Sapienza Università di Roma; Ōita Sentetsu Shiryōkan (Museo Archivistico Storico della Prefettura di Ōita) (Ōita, Giappone); Biblioteca Apostolica Vaticana (Roma, Italia); National Institute of Japanese Literature (NIJL) (Tōkyō, Giappone).

22/09/2022 Roma

11th Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges - Honouring Professor Uchida Kei'ichi's retirement

Titolo dell'intervento: "*Chijin no ai* characters and the annihilation of will: Tanizaki Jun'ichirō on the failure of the Westernization process in Japan".

11/12/2021 Roma (online)

Tohoku University – 4th Tohoku Conference on Global Japanese Studies: Precarity in an Inter-connected Northeast Asia

Titolo dell'intervento: "The Break with Nature: the Train as a Symbol of Monstrous Westernization in Natsume Sōseki's *Kusamakura*"

24/09/2021 Roma (online)

AISTUGIA (Associazione Italiana Studi Giapponesi) - XLV Convegno di Studi sul Giappone

Titolo dell'intervento: "Commentari del Genji monogatari nel periodo medievale: politicizzazione e popolarizzazione di un classico"

27/08/2021 Ghent (online)

16th International Conference of the European Association for Japanese Studies (EAJS)

Titolo dell'intervento: "Commentaries and adaptations beyond *Genji monogatari*: canonization, alteration, or loss?"

● **ONORIFICENZE E RICONOSCIMENTI**

10/2020

Laureato eccellente a.a. 2018-2019 – Sapienza Università di Roma

● **FONDI E BORSE DI STUDIO**

10/2021

Avvio alla ricerca – Tipo 1 (Sapienza Università di Roma)

Fondi pari a €2000 per il progetto di Avvio alla Ricerca – Tipo 1 "L'influenza del *Genji shaku* sul processo di canonizzazione del *Genji monogatari*: ordine dei capitoli e standardizzazione di un classico"

11/2020 – 01/2024

Borsa di Dottorato di Ricerca (Sapienza Università di Roma)

Dottoranda borsista per il Corso di Civiltà dell'Asia e dell'Africa, Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali (ISO)

● **RICERCA ALL'ESTERO**

11/2023

Tōkyō (Giappone)

National Diet Library (NDL), Ochanomizu Joshi Daigaku Toshokan (Biblioteca dell'Università Femminile Ochanomizu), Waseda Daigaku (Università di Waseda)

Consultazione di documenti sugli *otogizōshi* e sul *Genji monogatari* e incontro con specialisti del settore.

01/2023

Tōkyō (Giappone)

National Diet Library (NDL), Ochanomizu Joshi Daigaku Toshokan (Biblioteca dell'Università Femminile Ochanomizu)

Consultazione di documenti sugli *otogizōshi* e sul *Genji monogatari*, come anche di volumi inerenti alla letteratura per l'infanzia (*jidō bungaku*).

01/2023

Ōita (Giappone)

Consultazione di documenti sugli *otogizōshi* e sul *Genji monogatari*, come anche di volumi inerenti alla letteratura per l'infanzia (*jidō bungaku*). Ho inoltre partecipato al suddetto corso chiamato "Internazionalizzazione degli Studi Archivistici Giapponesi" organizzato dal Museo Archivistico Storico della

Prefettura di Ōita, che ha riguardato lo studio di documenti del periodo Edo (1603-1868) facenti parte del Fondo Marega.

05/2022

Leiden (Paesi Bassi)

Leiden University Library

Consultazione di materiali circa il *Genji monogatari* e la letteratura popolare del periodo Muromachi (1333-1573). Il materiale riguarda soprattutto l'esegesi del *Genji monogatari* nei primi anni dopo la sua stesura completa, con particolare attenzione per le opere che si sono concentrate sull'analisi dell'ordine dei capitoli (commentari medievali al *Genji monogatari* e fonti secondarie in lingua che affrontano l'argomento), ed il genere letterario degli otogizōshi nella sua relazione con il *Genji monogatari*.

La missione ha gravato sui fondi di Avvio alla Ricerca – Tipo 1 (vedi sezione Fondi e borse di studio).

04/2022

Londra (Regno Unito)

SOAS Library; British Library; altre biblioteche minori

Consultazione di materiali circa il *Genji monogatari* e la letteratura popolare del periodo Muromachi (1333-1573). Il materiale riguarda soprattutto l'esegesi del *Genji monogatari* nei primi anni dopo la sua stesura completa, con particolare attenzione per le opere che si sono concentrate sull'analisi dell'ordine dei capitoli (commentari medievali al *Genji monogatari* e fonti secondarie in lingua che affrontano l'argomento), ed il genere letterario degli otogizōshi nella sua relazione con il *Genji monogatari*.

La missione ha gravato sui fondi di Avvio alla Ricerca – Tipo 1 (vedi sezione Fondi e borse di studio).

● **CORSI POST-LAUREA**

23/01/2023 – 26/01/2023

Internazionalizzazione degli Studi Archivistici Giapponesi

Ōita Sentetsu Shiryōkan (Ōita, Giappone)

02/2022 – 09/2022

Academic English and Public Speaking

Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali (ISO) – Sapienza Università di Roma (Roma, Italia)

11/2021

Formazione Sapienza sulle soft skills per dottorandi

Sapienza Università di Roma (Roma, Italia)

06/2021 – 07/2021

Corso Formazione Tutor DR

Sapienza Università di Roma (Roma, Italia)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".